

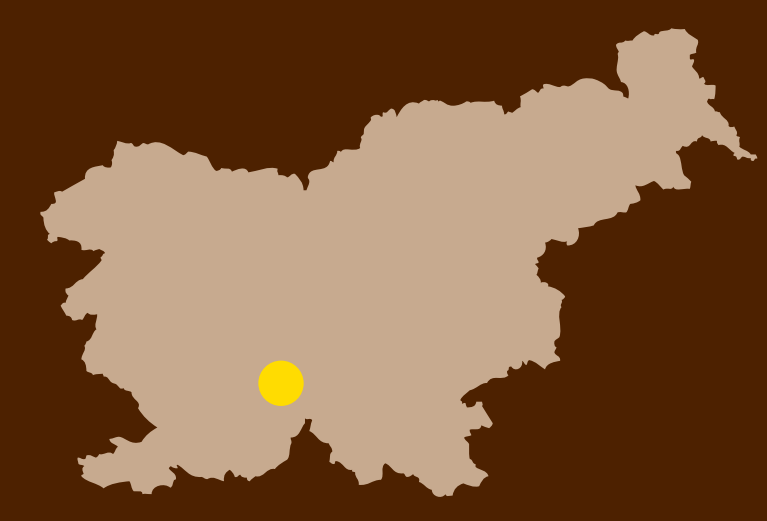


KOLESARSKA POT / CYCLING ROUTE

BICIKLISTINJA / The Female Cyclist

posvečena Zofki Kveder / dedicated to Zofka Kveder

Napoleonov most v Velikih Blokah



Primorsko-notranjska
Littoral–Inner Carniola

Podeželski vsakdan skozi otroške oči

V zgodbah, ki se odvijajo na Blokah, Zofka Kveder ni ohranila le spomina na šolanje, otroške igre in druženje z nadučiteljevimi otroki, med katerimi je imela najraje vrstnika Rafaela, temveč tudi na različne dogodke, ki so prinesli spremembo v otroški vsakdan:

»Takrat smo bili na Blokah. Jaz sem bila še zelo majhna. Ali rada se spominjam Blok. Pozimi so na cestah zameti kakor gore in burja vije po dolinah in hribih glasno rjoveč in tuleč. Sicer ne vem, takrat sem bila še majhna in morda so se mi zato zdeli zameti tako veliki, morda se mi je zdel led na vaških mlakah zato tako debel, gladek in imeniten. Na Blokah imajo tudi povodnji, požiravnike in take skrivnostne reči. Majhen potočič teče mimo vasi, a čezenj pelje ogromen most. Čisto smešno izgleda to poleti. Ali v jeseni in posebno spomladi je potok velik kakor reka. Vode privro iz kraških lukenj in za dni je preplavljena dolina. Ako voda hitro odteče, ni nobene škode, samo otroci brazdajo cel dan v vodi in spridijo čevlje in obleko. Moj oče je naredil enkrat splav iz par brunov. Z drogom se je porival daleč na vodo, pa tam je voda splav obrnila in oče je pal v vodo. Voda je bila globoka in oče je moral plavati, da pride k bregu. Cel teden se je sušila njegova obleka na mostovžu in meni se je zdel to strašno imeniten in poseben dogodek. Sploh je bilo nekoliko takih dogodkov v letu, ki smo se jih otroci posebno veselili. To je bila povodenj, pa spomladi, ko je prišel branjevec s prvimi češnjami; potem ko so hodili Hrvatje s slavonskimi prašiči, pa Čiči z octom, pa Ribničanje kako nedeljo z lončeno robo, med katero je bilo tudi mnogo otroške šare: lončkov in skledic za nas otroke. Ali najbolj imeniten je bil semenj o sv. Mihaelu. Po celem občinskem hribu so bili štantje, gostilne, vse tja doli do ceste. Bloke so bile velika občina; imele so tri fare in zato je bil bloški semenj velik in slovit daleč naokoli.«

(Zofka Kveder: O sejmu)

Rural life seen through the eyes of a child

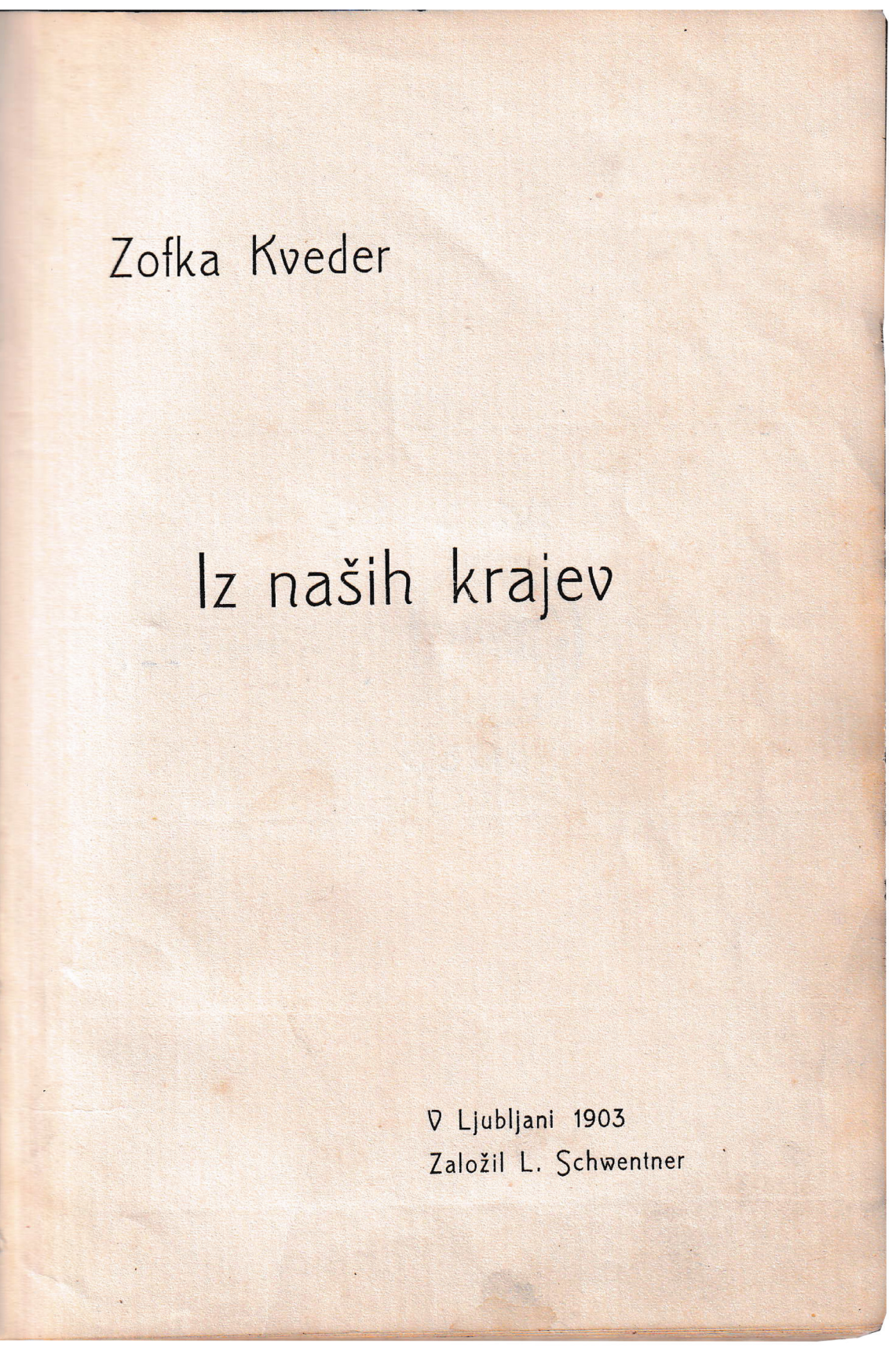
In the stories that take place in Bloke, Kveder preserved not only memories of school, children's games, and socializing with the head teacher's children – she was most fond of her classmate Rafael – but also of various events and occurrences that broke up the rhythm of her everyday life.

“At that time, we were in Bloke. I was still very young. But I look back on Bloke with fondness. In winter, mountain-like snowdrifts cover the roads, and the bora wind roars and howls loudly through the valleys and hills. I was still quite small at the time, so maybe that's why the drifts seemed so big to me, maybe that's why the ice on the village ponds seemed so thick, so smooth, and majestic. In Bloke, they also have floods, sinkholes, and other mysterious things. A little brook runs past the village, crossed by a giant bridge. It looks rather funny in the summer. But in the fall, and especially in the spring, the brook becomes as big as a river. Water gushes out of karst holes and floods the valley for days. If the water recedes quickly, there's no harm, and the children just splash around all day, ruining their shoes and clothes. My father once fashioned a raft out of a few logs. He used a pole to push himself far out into the water, but there the raft capsized and Father got a soaking. The water was deep and Father had to swim his way back to shore. His clothes took a whole week to dry, and to me it all seemed so wonderful, remarkable and special. There were several events throughout the year, and we children were glad to experience them. There were the floods, then spring, when the vendor would come with the first cherries; then the Croats came with their Slavonian pigs, then the people from the Čičarija area of Croatia with vinegar, then the people of Ribnica would come one Sunday with pottery, which included many children's playthings: pots and bowls for us children. But most famous of all was the St. Michael's Day fair. There would be stalls and inns all over the municipality hill, right down to the road. Bloke was a large municipality; it had three parishes, which is why the Bloke fair was so large and famous far and wide.”

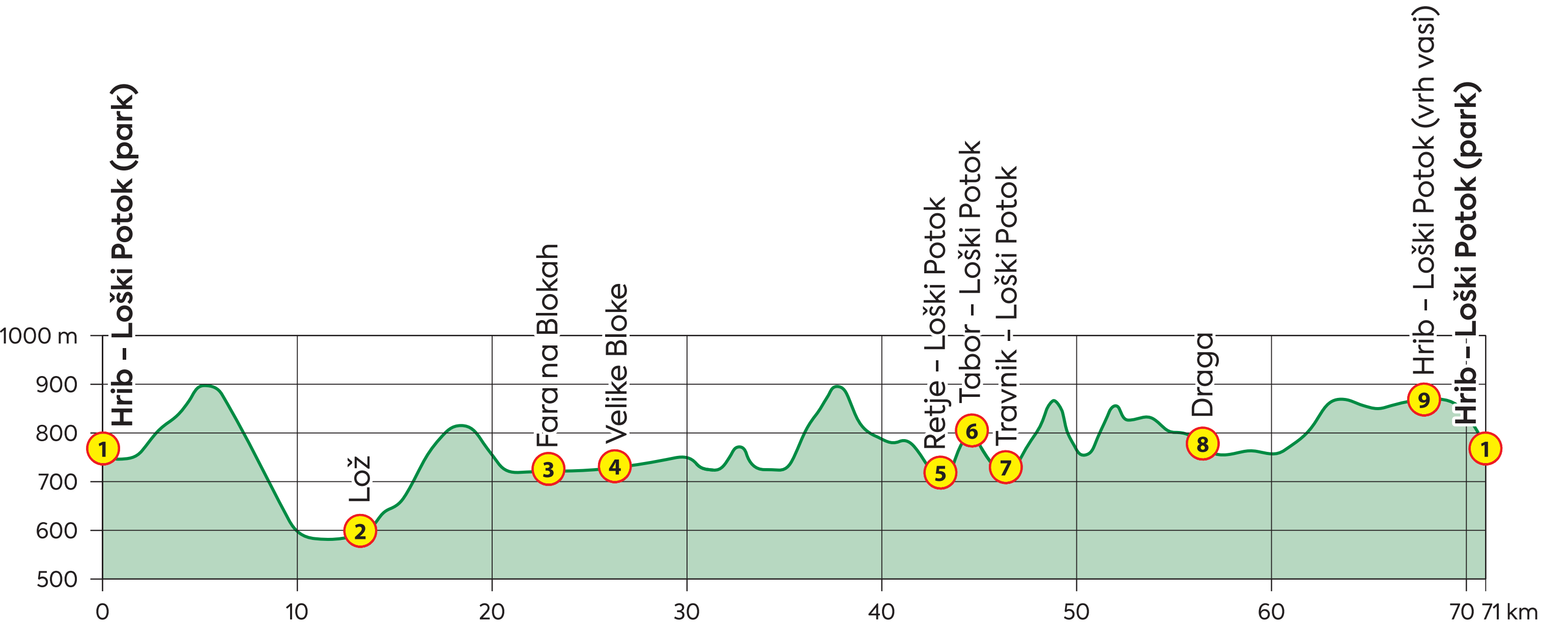
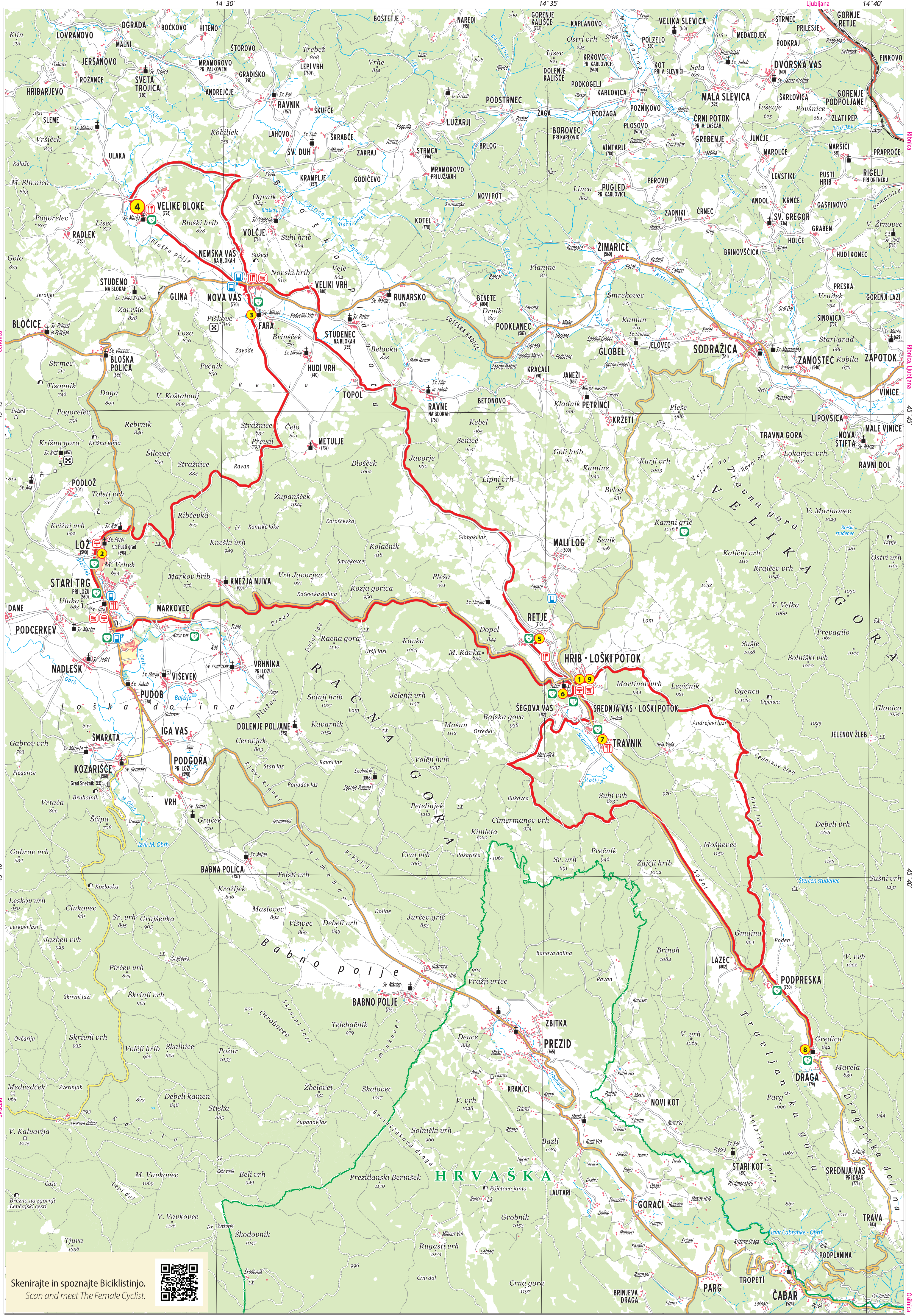
(Zofka Kveder: About the Fair)



Razglednica Napoleonovega mostu iz leta 1901 (vir: Digitalna knjižnica Slovenije)
1901 Postcard of the Napoleon Bridge (source: Digital Library of Slovenia)



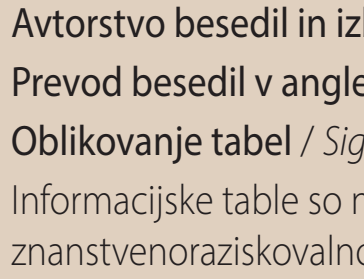
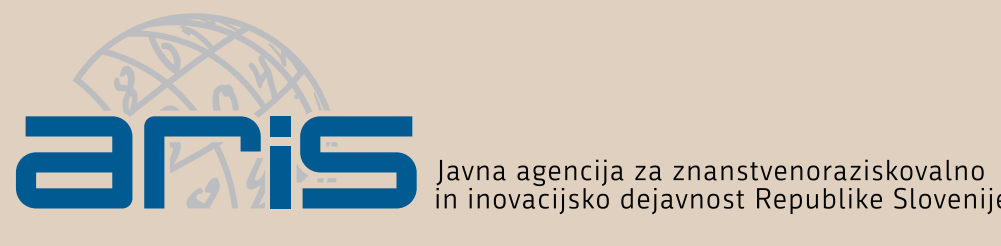
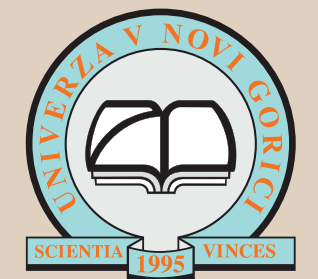
V knjigi Iz naših krajev prepoznamo Loški Potok, še posebno v povesti Hrvatarji (vir: Digitalna knjižnica Slovenije).
We come across Loški Potok in From Our Lands, particularly in the story Hrvatarji (source: Digital Library of Slovenia).



Naslednja točka je vas Retje v Loškem Potoku, do katere je 16,5 km.
The next stop is the village of Retje, which is 16.5 kilometres away.

Najprimernejše obdobje za kolesarjenje je med 1. majem in 30. septembrom. Makadamski deli kolesarske trase potekajo pretežno skozi senčne gozdove neokrnjene narave, v katerih sem in tja lahko opazite katero izmed tu živečih gozdnih živali, na nekaterih krajših odsekih pa lahko ostanete tudi brez signala za vaš mobilni telefon.

The ideal time for riding along this path is from May 1 to September 30. The gravel sections of the route run mainly through shady forests of unspoiled nature where you can occasionally spot some of the forest wildlife that lives here. On shorter sections you may even find yourself lacking a mobile phone service.



Avtorstvo besedil in izbor slikovnega gradiva / Text and selection of images: Katja Mihurko, Bogdana Mohar, Vlado Mohar
Prevod besedil v angleščino / Translation into English: Jason Blake
Oblikovanje tabel / Sign Design: Barbara Koblar
Informacijske table so nastale v projektu občanske znanosti Kolesarska pot Bicklistinja (06-0322), ki ga je financirala Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije. / The information signs were created as part of the citizen science project Bicklistinja Cycling Route (06-0322), funded by the Public Agency for Scientific Research and Innovation of the Republic of Slovenia.
Postavitve in izdelavo tabel so financirali: Občina Loški Potok, Občina Bloke in Javni zavod Snežnik. / These signs were funded by: The Municipality of Loški Potok, the Municipality of Bloke, and the Snežnik Public Institution.

Kolesarjenje po kolesarski poti je na lastno odgovornost.

Cycling on the bike path is at your own risk.

